

No. 58551*

**Germany
and
Czech Republic**

Implementing Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic pursuant to the Treaty of 28 April 2015 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning police cooperation and amending the Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to supplement the European Convention on mutual assistance in criminal matters of 20 April 1959 and to facilitate its application regarding cooperation in the field of administrative offences. Prague, 15 June 2017

Entry into force: *19 June 2020 by notification, in accordance with article 4(1)*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 January 2025*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord de mise en oeuvre entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque conformément au Traité du 28 avril 2015 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant la coopération policière et amendant le Traité du 2 février 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque en vue de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application en ce qui concerne la coopération en matière d'infractions administratives. Prague, 15 juin 2017

Entrée en vigueur : *19 juin 2020 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 4*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} janvier 2025*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Durchführungsvereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tschechischen Republik

zum Vertrag vom 28. April 2015 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die polizeiliche Zusammenarbeit und zur Änderung des Vertrages vom 2. Februar 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung

betreffend die Zusammenarbeit im Bereich der Ordnungswidrigkeiten

Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik

(im Folgenden nur „Vertragsparteien“ genannt) -

in Übereinstimmung mit Artikel 21 Absatz 3 und Artikel 34 Absatz 1 des Vertrages vom 28. April 2015 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die polizeiliche Zusammenarbeit und zur Änderung des Vertrages vom 2. Februar 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung (im Folgenden nur „Polizeikooperationsvertrag“ genannt) -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Grenzkontrollen an den Binnengrenzen in Übereinstimmung mit Artikel 21 des Polizeikooperationsvertrages können auf dem jeweils anderen Staatsgebiet an folgenden Stellen durchgeführt werden:

- Auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland:

a) Im Bereich des ehemaligen Straßengrenzübergangs Seifhennersdorf - Varnsdorf umfasst der Grenzkontrollraum den Abschnitt der Staatsstraße 141 von der Staatsgrenze bis zum Kilometer 1,5;

Artikel 2

Übermittlung und Erledigung von Ersuchen

(1) Ersuchen und deren Beantwortung werden unmittelbar zwischen den in Artikel 2 des Polizeikooperationsvertrages genannten Behörden übermittelt. Ersuchen können auch über das nach Artikel 5 des Polizeikooperationsvertrages eingerichtete Gemeinsame Zentrum an die zuständigen Behörden gerichtet werden.

(2) Die voraussichtliche Höhe der zu verhängenden Geldbuße ist im Ersuchen anzugeben.

(3) Die Bediensteten im Gemeinsamen Zentrum können die Ersuchen unmittelbar beantworten.

Artikel 3

Ablehnung von Ersuchen

(1) Die Erfüllung eines Ersuchens kann verweigert werden, wenn der mit dessen Erledigung zusammenhängende Aufwand in einem offensichtlichen Missverhältnis zur Schwere der Ordnungswidrigkeit steht.

(2) Die Erfüllung eines Ersuchens kann insbesondere verweigert werden, wenn die nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchenden Vertragspartei voraussichtlich zu verhängende Geldbuße

- in der Bundesrepublik Deutschland den Betrag von 70 Euro,

- in der Tschechischen Republik den Betrag von 2 000 tschechischen Kronen

nicht überschreitet.

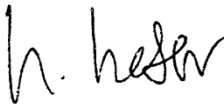
Artikel 4
Inkrafttreten und Außerkrafttreten

(1) Diese Durchführungsvereinbarung tritt am Tag des Eingangs der späteren der diplomatischen Noten, in denen die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass ihre innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung erfüllt sind, in Kraft.

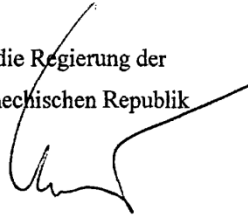
(2) Diese Durchführungsvereinbarung tritt mit dem Außerkrafttreten des Polizeikooperationsvertrages außer Kraft.

Geschehen zu *Prag* am *15. Juni 2018* in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Tschechischen Republik



[TRANSLATION – TRADUCTION]

IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC PURSUANT TO THE TREATY OF 28 APRIL 2015 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND AMENDING THE TREATY OF 2 FEBRUARY 2000 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE CZECH REPUBLIC TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND TO FACILITATE ITS APPLICATION REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF ADMINISTRATIVE OFFENCES

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

In accordance with article 21, paragraph 3, and article 34, paragraph 1, of the Treaty of 28 April 2015 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning police cooperation and amending the Treaty of 2 February 2000 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application (hereinafter referred to as “the Police Cooperation Treaty”),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Border checks at the internal borders under article 21 of the Police Cooperation Treaty may be carried out in the territory of the other State in the following locations:

– In the territory of the Federal Republic of Germany:

- (a) In the area of the former Seifhennersdorf-Varnsdorf road border-crossing point, the border inspection area shall comprise a section of State road 141 from the international border to the 1.5-kilometre point.

[Page missing]

Article 2. Transmission and execution of requests

(1) Requests and responses thereto shall be transmitted directly between the authorities referred to in article 2 of the Police Cooperation Treaty. Requests may also be addressed to the competent authorities through the Joint Centre established under article 5 of the Police Cooperation Treaty.

(2) The anticipated amount of the fine to be imposed shall be indicated in the request.

- (3) Staff at the Joint Centre may respond to requests directly.

Article 3. Refusal of requests

(1) Compliance with a request may be refused if the effort involved in executing it is manifestly disproportionate to the gravity of the administrative offence.

(2) Compliance with a request may, in particular, be refused if, under the domestic law of the requesting Contracting Party, the fine likely to be imposed does not exceed:

- In the Federal Republic of Germany, the amount of 70 euros;
- In the Czech Republic, the amount of 2,000 Czech koruny.

Article 4. Entry into force and expiry

(1) The present Implementing Arrangement shall enter into force on the date of receipt of the later of the diplomatic notes in which the Parties have notified each other that their national requirements for the entry into force of the Arrangement have been fulfilled.

(2) The present Implementing Arrangement shall expire upon the expiry of the Police Cooperation Treaty.

DONE at Prague on 15 June 2017 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Czech Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONFORMÉMENT AU TRAITÉ DU 28 AVRIL 2015 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET MODIFIANT LE TRAITÉ DU 2 FÉVRIER 2000 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE AFIN DE COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET DE FACILITER SON APPLICATION EN CE QUI CONCERNE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'INFRACTIONS ADMINISTRATIVES

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Conformément au paragraphe 3 de l'article 21 et au paragraphe 1 de l'article 34 du Traité du 28 avril 2015 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque concernant la coopération policière et modifiant le Traité du 2 février 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque afin de compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et de faciliter son application (ci-après dénommé le « Traité de coopération policière »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les contrôles aux frontières intérieures au titre de l'article 21 du Traité de coopération policière peuvent être effectués sur le territoire de l'autre État dans les lieux suivants :

- Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Dans la zone de l'ancien point de passage frontalier routier de Seifhennersdorf – Varnsdorf, la zone d'inspection frontalière représente un tronçon de la route nationale 141 allant de la frontière internationale au kilomètre 1,5 ;

[Page manquante]

Article 2. Transmission et exécution des demandes

1) Les demandes et les réponses à celles-ci sont transmises directement entre les autorités visées à l'article 2 du Traité de coopération policière. Les demandes peuvent également être adressées aux autorités compétentes par l'intermédiaire du Centre commun établi en vertu de l'article 5 du Traité de coopération policière.

2) Le montant prévu de l'amende à infliger est indiqué dans la demande.

3) Le personnel du Centre commun peut répondre directement aux demandes.

Article 3. Refus d'une demande

1) Une demande peut être refusée si l'effort nécessaire à son exécution est manifestement disproportionné par rapport à la gravité de l'infraction administrative.

2) L'exécution d'une demande peut notamment être refusée si, selon le droit interne de la Partie contractante requérante, l'amende susceptible d'être infligée ne dépasse pas :

- En République fédérale d'Allemagne, le montant de 70 euros ;
- En République tchèque, le montant de 2 000 couronnes tchèques.

Article 4. Entrée en vigueur et expiration

1) Le présent Accord de mise en œuvre entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités internes requises à cette fin.

2) Le présent Accord de mise en œuvre expire à l'expiration du Traité de coopération policière.

FAIT à Prague le 15 juin 2017 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[SIGNÉ]